

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

4 JUILLET 1946.

4 JULI 1946.

PROJET DE LOI

sur la protection des titres d'infirmier
et d'infirmière.

WETSONTWERP

tot bescherming van den titel van verpleger
en verpleegster.

PROJET AMENDE PAR LE SENAT (1).

ONTWERP GEWIJZIGD DOOR DEN SENAAT (1).

ARTICLE PREMIER.

Nul ne peut porter le titre d'infirmier ou d'infirmière, avec ou sans qualification, s'il n'a obtenu le diplôme ou le certificat de capacité correspondant, délivré conformément aux dispositions des arrêtés royaux relatifs à l'organisation des études d'infirmier et d'infirmière.

EERSTE ARTIKEL.

De titel van verpleger of verpleegster, met of zonder nadere aanduiding, mag slechts worden gevoerd door hen, wien overeenkomstig het bepaalde in de Koninklijke besluiten tot regeling van de verplegers- en verpleegsters-studiën het diploma of het overeenstemmend bekwaamheidsgetuigschrift is uitgereikt.

ART. 2.

Le porteur d'un diplôme obtenu à l'étranger ne peut porter le titre d'infirmier ou d'infirmière prévu à l'art. 1^{er} que moyennant l'autorisation du Ministre chargé de l'exécution des arrêtés royaux visés à l'article 1^{er}. Cette autorisation ne peut être accordée que sur l'avis conforme du Conseil Général du Nursing appelé à se prononcer sur l'équivalence des diplômes.

ART. 2.

Hij, die in het bezit is van een in het buitenland verkregen diploma, mag den bij artikel 1 voorzienen titel van verpleger of verpleegster slechts voeren, indien hij daartoe gemachtigd is door den Minister belast met de uitvoering van de bij artikel 1 bedoelde Koninklijke besluiten. Deze machtiging mag slechts verleend worden op het eensluidend advies van den Algemeenen Raad voor het Verplegingswezen, die zich zal uit te spreken hebben over de gelijkwaardigheid van de diploma's.

(1) Voir :

Documents de la Chambre :

242 (1944-1945) : Projet de loi.

23 (1945-1946) : Rapport.

Annales de la Chambre :

13 et 20 décembre 1945.

Documents du Sénat :

64 (1946) : Rapport.

Annales du Sénat :

3 et 4 juillet 1946.

(1) Zie :

Stukken van de Kamer :

242 (1944-1945) : Wetsontwerp.

23 (1945-1946) : Verslag.

Handelingen van de Kamer :

13 en 20 December 1945.

Stukken van den Senaat :

64 (1946) : Verslag.

Handelingen van den Senaat :

3 en 4 Juli 1946.

ART. 3.

Aucun particulier, aucun organisme ne peut attribuer la dénomination d'infirmier ou d'infirmière, avec ou sans qualification, aux personnes qu'il emploie, soit à titre bénévole, soit moyennant salaire, si ces personnes ne sont pas munies du diplôme ou du certificat prévu dans les dispositions qui précèdent.

ART. 4.

Quiconque s'attribue publiquement, sans y avoir droit, l'un des titres prévus aux articles 1^{er} et 2 ci-dessus, est puni d'une amende de 200 à 1.000 francs.

Est puni de la même peine celui qui, sans y avoir droit, porte publiquement l'insigne officiel réservé aux possesseurs d'un diplôme belge d'infirmier ou d'infirmière.

Les mêmes peines sont applicables aux infractions prévues à l'article 3.

En ce cas, les employeurs et mandants sont civilement responsables des amendes infligées à leurs préposés ou mandataires du chef d'infractions commises dans l'exécution de leur contrat.

En cas de récidive dans l'année qui suit la condamnation, les minima et maxima des peines pourront être portés au double.

Le chapitre VII du Livre I du Code Pénal, ainsi que l'article 85 de ce Code sont applicables aux infractions à la présente loi.

Bruxelles, le 4 juillet 1946.

Le Président du Sénat,

ART. 3.

Noch een particulier, noch een organisme, mag de benaming verpleger of verpleegster, met of zonder nadere aanduiding, geven aan de personen die hem, hetzij kosteloos, hetzij bezoldigd, ten dienste staan, indien deze personen niet houder zijn van het diploma of getuigschrift in de voorgaande bepalingen voorzien.

ART. 4.

Al wie, ongerechtigd, een der bij de artikelen 1 en 2 hierboven bedoelde titels in het openbaar voert, wordt gestraft met geldboete van 200 tot 1.000 frank.

Al wie, ongerechtigd, het officieel onderscheidingsteecken, uitsluitend toegekend aan de houders van een Belgisch verplegers- of verpleegstersdiploma, in het openbaar draagt, wordt met dezelfde straf gestraft.

Dezelfde straffen zijn toepasselijk op de overtredingen van de bepalingen van artikel 3.

In dit geval, zijn de werkgevers en lastgevers burgerlijk aansprakelijk voor de geldboeten uitgesproken ten laste van hun aangestelden of lastnemers wegens overtredingen gepleegd bij de uitvoering van hun contract.

In geval van herhaling, binnen het jaar dat op de veroordeeling volgt, kan het minimum en het maximum der straffen verdubbeld worden.

Hoofdstuk VII van het 1^{ste} Boek van het Wetboek van Strafrecht alsmede artikel 85 van hetzelfde Wetboek, zijn toepasselijk op de overtredingen van deze wet.

Brussel, 4 Juli 1946.

De Voorzitter van den Senaat,

R. GILLON.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

M. ORBAN,
J. VAN ROOSBROECK.